

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 76 (1963)

**Artikel:** Teater  
**Autor:** Murk, Tista  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-226441>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Cuors rumantschs 1962/63, organisats o sustgnüts da la LR

Lö	Magister	Numer partecip.	Idiom	Cuors
Cuoira	Dr. J. C. Arquint	7	Ladin	I
Cuoira	Dr. J. C. Arquint	4	Ladin	III
Cuoira	Gieri Carigiet	7	Sursilvan	I
Cuoira	Gieri Carigiet	7	Sursilvan	II
Cuoira	Theod. Candinas	5	Sursilvan	III
Champfèr	Ch. Stupan	3	Ladin	I
Champfèr	Ch. Stupan	4	Ladin	II
Danis	Gion Dietrich	6	Sursilvan	I
Domat	Andrea Solèr	4	Sursilvan	III
Guarda	Luzi Stupan	4	Ladin	I
Mustér	Iso Camartin	8	Sursilvan	I
Puntraschigna	Otto Cantieni	6	Ladin	I
San Murezzan	Arnold Parli	7	Ladin	I
San Murezzan	Arnold Parli	6	Ladin	II
San Murezzan	Arnold Parli	6	Ladin	III
Zuoz	J. Guidon	6	Ladin	I

## Teater

Ella stagiun da teater 1962/63 (tochen ils 30 da mars 1963) han 20 societads ni singulas persunas dumandau il suttascret per cussegl en damondas da tscharna da tocs ni da tecnica dalla tribuna. Cons che han giavischau in cussegl ni l'auter a bucca, vein nus buca registrau. Quels 20 han survegniu 109 tocs da tscharna ad investa. Mo en 5 cass savein nus ch'in dils tocs cussegliai ein era vegni representai. Ins sa sedumandar, schebein ina cussegliaziun hagi en quei cass ina valeta. Segiramein, pertgei sche era mo in pign pertschien risguarda ils cussegls dai, ei quei gia in'enzenna ch'ins selai silmeins cussegliar mintgaton era d'enzatgi che ha sez negins interess commercials vid ils singuls tocs. La cussegliaziun neutrala munglass esser aunc pli derasada e quei savess ella esser, sche nus vessen in niev muossavia dramatic. Quel ei ton sco semtgaus per la stampa, stuess denton vegnir publicaus aunc avon igl atun. Per facilitar ina cussegliaziun interessanta, munglass el denton esser à jour. Perquei fuss ei fetg giavischeivel, sche tut ils auturs ni translataaders da novs tocs tarmettessen al suttascret ni alla LR in exemplar da lur tocs, indicond cuortamein il cuntegn. Lu san ins aschuntar mintgamai ils tocs novs al muossavia e tener quel aschia adina actuals.

Per la cussegliaziun dils teatrists romontschs han ins era organisau il november 1962 in cuors da teater a Lavin. Il cuors ha l'Uniun dals Grischs organisau ensemen cun la Societad svizra per il teater popular ed el ei staus frequentaus da 21 interessents. Ins ha luvrau 2 dis tractond damondas davart la tscharna da tocs, pertgei ch'ins duess dar mo buns tocs, davart promoziun dalla cultura dil vitg entras far teater etc. Ils exerchezis pratics da regia vid ina cumedia han schau entrar pli profundamein els legns che mintga inscenada porscha puspei a regisseur e giugadurs. D'in referat dil president dalla Societad svizra per il teater popular, signur H. R. Hubler, Berna, han ins sentiu ch'ils quitaus partenent il teater ein era per la Svizra entuorn ils medems sco el Grischun. Nus vein semplamein aunc in quita dapli, quel dil lungatg — schegie che era ils Svizzers tudestgs han lur dialect che vegn neglegius bravamein; denton han els dapli auturs. Il cuors ha giu in pulit success ed ha leventau il giavisch per auters semeglionts cuors en cercchels pigns. Era dalla Surselva vein nus survegniu damondas per organisar semeglionts cuors, specialmein cun risguard a damondas tecnicas. La Societad svizra per il teater popular vegn a ponderar, schebein ei seschass arranschar in tal forsa en in liug central per gl'entir Grischun. Il basegns da novs tocs romontschs ei fetg grond. Era uonn ein puspei vegni dai novs tocs, translaziuns e dramatisaziuns originalas en Surselva ed en Engiadina. Fertion ch'ils tocs ladins ein rimnai ella collecziun «La Scena» (che cumpeglia uss gia 29 numers!), rimna «La Tribuna» ils tocs sursilvans (suentar la mort da Sur Carli Fry ei cumparius mo in numer). Las translaziuns che vegnan buca honoradas dad ina societad ni l'autra che vul dar il toc, occasiuneschan als editurs biaras e stentusas contractivas culs auturs. Era las casas edituras dils originals (ils biars tudestgs) fan mintgatun pretensiuns enormas. Cheu munglass ins anflar ina sliigiaziun. Per tocs che vegnan translatai dad auturs svizzers, surpren la Societad svizra per il teater popular las expensas. Mo per translaziuns d'originals jasters dat ei savens grondas difficultads. L'ediziun multigrafada, sco p. ex. quella dalla Scena, cuosta per in toc pli grond tochen 500 francs per 100 exemplars. Per quei ein ils prezis dils cudischets era aults. Ed ediu pli che 100 exemplars per in toc ladin fuss sfarlatau ils daners, pertgei il medem toc sa buca vegnir daus enteifer 2—5 onns en pli che 2—3 loghens ed aschia tonscha ina ediziun da 100 exemplars, tut tenor il diember da personas ch'il toc ha, per 10—20 onns. Quei han ins forsa stuiu menziunar ina gada, per ch'ins vesi las difficultads che ediziuns da tocs dramatics porschan. Mo ellas ein necessarias. Pertgei, sche nossas societads ston aunc copiar ils tocs, lu dattan ellas pli bugen tocs tudestgs e spargnan il copiar las rollas!

Nies rapport ei quella gada pli extendius. Perdunei. Mintgaton han ins il guoter plein e sto scargar el per metter el clar las caussas.

Cuera, calond'avrel 1963

*Tista Murk*

## Ediziuns da la LR in lavur

### Vocabulari surmiran

Sen igls 20 avregl 1962 è igl congedo digl redacter ia a la fegn. Tuttegna èn igls meis d'avregl e matg nias ampundias per vantscher la letra S, bagn la pi voluminosa, cumpeglia ella var 88 paginas digl manuscretg. Dr. Mena Wüthrich-Grisch ò surpiglia da raveder la letra da prova F ed adattar ella agls bustabs redigias siva igl 1956. Giunfra Paul ò vgliout las davosas letras da la part rumantscha-tudestga. Ossa sto igl vast material, vgliout da giunfra Paul, neir ordino alfabeticamaintg. La glista digls neologissem, excerptada or digls vocabularis existents e da novissimas publicaziungs sto neir completada.

En intervista cun signour Tona Cantieni, president da la URS, a Coira era deditgeida agl proceder per sliieir las pacas dumondas ortograficas tgi ston anc neir messas sot tetg. —

La davosa part digl vocabulari scursania tudestg-rumantsch sto puspe neir prestada digl redacter durant las vacanzas e dasper en grond pensum an scola. El vign er igl proxim avigneir a far tot igl pussevel.

*Ambros Sonder*

### Pledari sutsilvan

Igl october 1962 vainsa pudieu schinar la redacziùn da la part *rumantsch-tudestga* a surdo igl «scretamàn» per egn' expertisa scientifica. Ear difaraints Sutsilvans àn repasso criticameing igl antiar matrial. Dantànt à la LR fatg volver ad alfabetisar igls tgavazegn par la part tudestg-rumantscha. La redacziùn da quela part duess easser pussevla igls 1963.

*Curo Mani*